

**Parte A. DATOS PERSONALES**

**Fecha del CVA** 15/05/2025

Nombre y apellidos	Carmen Velasco Rengel		
DNI/NIE/pasaporte	24875527S		
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	R-5545-2018	
	Código Orcid	0000-0002-2053-5390	

**A.1. Situación profesional actual**

Organismo	Universidad de Málaga		
Dpto./Centro	Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras		
Dirección	Campus de Teatinos s/n 29071 Málaga		
Teléfono		correo electrónico	
Categoría profesional	Profesora contratada doctora	Fecha inicio	19/11/2021
Espec. cód. UNESCO	5701.07, 5701.10, 5701.12		
Palabras clave	Traducción literaria, literatura, lingüística, estudios de género		

**A.2. Formación académica (título, institución, fecha)**

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Lic. Filología Hispánica	Universidad de Málaga	1988
Doctora en Filología Hispánica	Universidad de Málaga	2009

**A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica**

Cuenta con **dos sexenios** de investigación reconocidos (desde 01/01/2013 a 31/12/2018 y 01/01/2019 a 31/12/2024).

Ha obtenido **Certificado de Acreditación Nacional al Cuerpo docente de Profesor Titular de Universidad** de la Agencia Nacional de la Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA), con fecha 8 de abril de 2024.

**Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM**

Licenciada en Filosofía y Letras (Filología Hispánica) por la Universidad de Málaga (1988) Doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Málaga (2009) con una tesis titulada *Paradigmas de lo femenino en la Literatura Hispánica Contemporánea* (sobresaliente *cum laude*).

Profesora asociada (desde 2012) y contratada doctora (de 2021 a la actualidad) del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. Ha impartido docencia en los niveles de Grado y Máster.

Pertenece al Programa de Doctorado en “Lingüística, Literatura y Traducción” y al Programa de Doctorado en Igualdad y Género, ambos de la UMA.

Investigadora del Instituto Universitario de Investigación de Género e Igualdad de la Universidad de Málaga (IGIUMA). Miembro Seminario de Estudios Interdisciplinarios de la Mujer Universidad de Málaga. Así mismo, ha participado como investigadora el Proyecto de Innovación Educativa (PIE 25-83), titulado “Evaluación, direccionalidad y orientación de la práctica profesional en el título de Grado de traducción e interpretación de la UMA: propuestas de mejora” (20152017. Organizadora y moderadora en las jornadas Coeditora y articulista en el volumen Evaluación, direccionalidad y orientación profesional. Investigadora colaboradora en el Grupo de Investigación de la Universidad de Málaga, PAIDI HUM-824, “Teoría y estudios literarios. Las tradiciones críticas del hispanismo” (desde 2005). Pertenece al Sistema Informático Científico de Andalucía (SICA). Investigadora visitante en la Universidad de Brown (RI, EE. UU.) con Estancias de Excelencia patrocinadas por el Ministerio de Cultura en la misma universidad (de 2005 a 2011).

Coordinadora de las prácticas curriculares del Grado en Traducción e Interpretación desde el curso 2021/2022 a la actualidad. Coordinadora del Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial (desde el curso 2022/2023 a la actualidad).

Coordina el equipo docente de Lengua A dentro del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga desde 2014 hasta la actualidad. Esta tarea supone la coordinación de las asignaturas: Lengua y cultura (A1), Lengua y cultura (A2),

Lengua y cultura (A3), Gramática normativa, Edición y revisión de textos, Lingüística general, Lingüística aplicada, Teorías lingüísticas de la traducción y Variación lingüística para la elaboración coordinada de las guías docentes anuales, así como su revisión, presentación y entrega en tiempo y forma.

Directora de la colección Textos Mínimos (UMA Editorial) desde 2017. Miembro del Consejo Científico Colección Biblioteca contemporánea (UMA Editorial) desde 2018.

Editora técnica y miembro del Consejo de Redacción de *Trans. Revista de traductología* del Departamento de Traducción e Interpretación de la UMA (de 2015 a 2022).

Directora del proyecto para la beca de colaboración: "Traducción y moda: elaboración de un glosario especializado y su traducción y adaptación al español", y tutorización de becaria de colaboración departamental, curso 2022-2023.

Profesora tutora de la UNED de Málaga con *Venia docendi* en el Grado en Lengua y Literatura Españolas y miembro del claustro del profesorado de dicha universidad hasta 2019.

Calificación Excelente en la evaluación para la docencia universitaria (Programa Docencia-UMA) a día de la fecha.

Ponente en Máster de Género de la Universidad de Zaragoza, cursos de verano, jornadas y congresos nacionales e internacionales, destacando por su proximidad y relevancia los congresos de los últimos años, realizados en las universidades de Madrid, Sevilla, Córdoba, Granada y Málaga, donde ha presentado ponencias.

Ha colaborado con la Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas en Programas de Promoción de las Letras en el XXXII Encuentro de Escritores y Críticos de las Letras Españolas en Verines (Pendueles, Asturias). Revisora del Congreso Internacional Virtual de Innovación Docente Universitaria "We teach & We Learn y de revistas científicas nacionales.

Sus principales campos de investigación son los estudios relacionados con la traducción literaria, la narrativa del siglo XXI, el impacto de las nuevas tecnologías en los formatos narrativos y la escritura de mujeres. Cuenta con publicaciones nacionales e internacionales (autoría y edición de libros y capítulos de libros, artículos de revistas, contribuciones a congresos, prólogos de libros y reseñas). A su vez, ha difundido su investigación en diversas ponencias y congresos en foros nacionales e internacionales.

Ha publicado libros de creación y desarrolla proyectos y actividades de divulgación científica que fomenten una transferencia de conocimiento entre universidad y sociedad que genere valor social. Ha recibido el I Premio Ateneo de Badajoz *El Quijote y sus personajes* (2005), accésit Premio de Divulgación Carmen de Burgos 2016 de la Asociación de Estudios Históricos sobre la Mujer y el Premio Ateneo de Málaga-Universidad de Málaga 2017 en la modalidad de Periodismo «Jerez Perchet».

Ha sido jurado de premios de creación escritos por mujeres. Otras publicaciones: el libro colectivo *Las bibliotecas imposibles* (Cuadernos del Vigía, Granada, 2017), publicado con motivo del décimo aniversario de la nueva Biblioteca Central de Córdoba, por la Red Municipal de Bibliotecas y la Delegación de Cultura del Ayuntamiento de Córdoba; en las antologías *El Quijote a través del espejo* (2016); *El Quijote. Instrucciones de uso* (2005); *Antología de cuento fantástico* (2005); *Hijos y héroes* (2005); *Mutantes. Narrativa española de última generación* (2007), *Black Pulp Box* (2010).

## **Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES** (ordenados por tipología)

### **C.1. Publicaciones**

#### **(5 aportaciones para someter a evaluación)**

1. **Libro.** Rengel, Carmen. 2023. *La traducción literaria mirando al género*. Valencia: editorial Tirant lo Blanch, colección Plural. ISBN: 978-84-19632-61-6, 138 páginas. Enlace: <https://editorial.tirant.com/mex/ebook/la-traduccion-literaria-mirando-al-genero-carmen-velasco-rengel-9788419632616>. Disponible en línea en la biblioteca de la Universidad de Málaga, enlace: <https://biblioteca-nubedelectura-com.eu1.proxy.openathens.net/cloudLibrary/ebook/show/9788419632623>. **Impacto:** Este libro es un estudio sobre los estudios de traducción y aborda el examen de los cánones establecidos en la literatura, el género y la traducción. Tirant lo Blanch es una editorial de reconocido prestigio que se sitúa la número 1 como editorial académica española más prestigiosa, según SPI del CSIC. URI: <https://hdl.handle.net/10630/37388>.

2. **Capítulo de libro**. Velasco Rengel, Carmen. 2024: “Memorias y traducciones de Silvina Bullrich y Victoria Ocampo”. En María José Hernández Guerrero, David Marín Hernández y Marcos Rodríguez Espinosa (eds.), *Las variedades del español en la traducción editorial y audiovisual*. Granada: Editorial Comares, colección Interlingua, pp. 35- 49, ISBN 978-84-1369-579-2. Enlace: [https://www.comares.com/libro/las-variedades-del-espanol-en-la-traducccion-editorial-y-audiovisual\\_151814/](https://www.comares.com/libro/las-variedades-del-espanol-en-la-traducccion-editorial-y-audiovisual_151814/). Editorial Comares somete a evaluación todas sus publicaciones. Se encuentra en el puesto número 6 en el ranking general SPI (CSIC) y el número 9 en Lingüística, Literatura y Filología. URI: <https://hdl.handle.net/10630/37499>.
3. **Capítulo de libro**. Velasco Rengel, Carmen. 2022. “Reescritura e intertextualidad: translaciones en la oscuridad y aspectos creativos en la obra de Alejandra Pizarnik”. En Juan Jesús Zaro (ed.): *Estudios sobre el español como lengua de traducción en España y América*, Berlin: Editorial Peter Lang, pp. 45-66, ISBN: 978-3-631-88512-3. DOI:10.3726/b19985. La editorial Peter Lang se sitúa en el número 3 como editorial extranjera en Lingüística, Literatura y Filología, según SPI. URI: <https://hdl.handle.net/10630/37347>.
4. **Capítulo de libro**. Velasco Rengel, Carmen. 2019. “Perspectivas textuales más allá de la galaxia. Modalidades híbridas y paradigmas novelísticos”. En Ingrid Cobos López (ed.): *Estudios sobre traducción e interpretación: especialización, didáctica y nuevas líneas de investigación*. Valencia: Editorial Tirant Lo Blanch, colección Tecnología, traducción y cultura, (pp.335-348). ISBN: 978-84-1750-826-5. Isbn Ebook: 9788417508739. URI: <https://hdl.handle.net/10630/37386>.
5. **Artículo científico**. Velasco Rengel, Carmen. 2022. “Interpretar a María Zambrano: Una voz poética que sale del silencio”. *Poéticas: Revista de Estudios Literarios*. ISSN 2445-4257, ISSN-e 2530-0296, Nº. 14, pp. 59-73. Disponible en línea en la biblioteca de la Universidad de Málaga, enlace: <https://poeticas.org/index.php/poeticas/article/view/218>. Revista indexada a Latindex, Dialnet, Google Scholar, ROAD, Crossref, PKP/INDEX. URI: <https://hdl.handle.net/10630/37281>.
6. **Capítulo de libro**. Velasco Rengel, Carmen. 2024. "El debate sobre el lenguaje y la complejidad del enunciado". En María del Carmen Balbuena Torezano (ed.): *La traducción y la interpretación en tiempos de pandemia*. Editorial Peter Lang, pp. 533-545. ISBN 9783631897133. DOI 10.3726/b20562. URI: <https://hdl.handle.net/10630/37384>.
7. **Artículo científico**. Velasco Rengel, Carmen. 2021. “Genealogías de escritoras en Málaga: nuevas perspectivas críticas”. En Enrique Baena Peña (ed.): *Málaga literaria perspectivas contemporáneas, interculturalidad y contextualizaciones*, colección Estudios y Ensayos, Málaga: UMA Editorial, pp. 723-736. ISBN: 978-84-1335-082-0. [https://www.umaeditorial.uma.es/libro/malaga-literaria\\_2572/](https://www.umaeditorial.uma.es/libro/malaga-literaria_2572/).
8. **Artículo científico**. Barrios, Elvira; López-Agudo, Luis Alejandro; Velasco Rengel, Carmen. 2021. “Estatus socioeconómico y nivel de inglés académico autopercebido por alumnado universitario”. En Leonor María Martínez Serrano y Cristina M. Gámez-Fernández (eds.): *Contra la brecha lingüística. Alfabetizaciones múltiples, creatividad e inclusión*, Córdoba: UcoPress. Editorial de la Universidad de Córdoba, pp.135-143. ISBN: 97-884-9927- 627-4. <http://www.uco.es/ucopress/index.php/es/2018-07-26-11-32-47/materias-3/product/900-ebook-contra-la-brecha-lingu-istica-alfabetizaciones-multiples-creatividad-e-inclusion>.

9. **Capítulo de libro.** Velasco Rengel, Carmen. 2021: "La 'fuerza performativa': Enunciados constataivos y cambios de lenguaje (de Paul B. Preciado a Donna Haraway)". En Chelo Vargas-Sierra y Ana Belén Martínez López (eds.): *Investigación traductológica en la enseñanza y práctica profesional de la traducción y la interpretación*, Granada: Editorial Comares, pp. 319-329. ISBN 978-84-9045-957-7. [https://www.comares.com/libro/investigacion-traductologica-en-la-ensenanza-y-practica-profesional-de-la-traducccion-y-la-interpretacion\\_136064/](https://www.comares.com/libro/investigacion-traductologica-en-la-ensenanza-y-practica-profesional-de-la-traducccion-y-la-interpretacion_136064/).
10. **Capítulo de libro.** Velasco Rengel, Carmen. 2022: "Celebratio: Invitación a la vida. Sobre la poética de FRN». En TLS (ed.): *La luz de los sueños. Homenaje a FRN*, Gerona: Editorial Luces de Gálibo, pp. 23-46. ISBN: 978-84-15117-83-4.

## **C.2. Proyecto (último)**

1. Proyecto de investigación I+D+I (2020-2023): "Políticas editoriales en torno al español como lengua de traducción en España y América», bajo la dirección del catedrático D. Juan Jesús Zaro.

## **C.3. Grupo de Investigación reconocido**

1. Investigadora en el Grupo de Investigación de la Universidad de Málaga, PAIDI HUM-824, «Teoría y estudios literarios. Las tradiciones críticas del hispanismo» (desde 2005).

## **C.4. Editora de publicaciones**

1. Directora de la colección Textos Mínimos de UMA Editorial (<https://www.umaeditorial.uma.es/coleccion/textos-minimos/>), de 2017 a la actualidad.

## **C.5. Proyecto de Innovación Educativa**

1. Proyecto de Innovación Educativa (PIE 19-20) (2019-2021). Título: "Flipped classroom como estrategia didáctica integral para el bilingüismo en las aulas universitarias". La comisión de selección y seguimiento de Proyectos de Innovación Educativa 2019-2021 ha valorado el informe de la memoria de progreso correspondiente a este PIE con la calificación de excelente.
2. Proyecto de Innovación Educativa (PIE 15-83) "Evaluación, direccionalidad y orientación a la práctica profesional en el título de Grado en Traducción e Interpretación d la UMA: Propuestas de mejora". Entidad financiadora: Universidad de Málaga. Entidades participantes: Andalucía Tech (Campus de Excelencia Internacional) y Vicerrectorado de Ordenación Académica.

## **C.6. Participación en tareas de evaluación**

1. Representante y miembro de la Comisión para la Reforma del Plan de Estudios del Departamento de Traducción e Interpretación (2022-2023).
2. Miembro Comisión de Reconocimiento de Estudios del Grado en Traducción e Interpretación (lengua española).
3. Evaluadora Prueba de Madurez para Acceso a Enseñanzas Artísticas Superiores (Conserjería de Educación).

## **C.7. Proyección social**

1. Vicepresidenta de la Asociación "Colectiva. Observatorio Cultural", representante para el Consejo Sectorial del área de participación ciudadana del Ayuntamiento de Málaga.
2. Ponente invitada experta por la Fundación IPES Mujeres y Feminismo en la 32 edición de la Muestra Internacional de Cine y Mujeres de Pamplona, en el preestreno de *Mary Shelley* (2018) de la directora Haifaa Al-Mansour.